



IGA



O boletim informativo da cidade

População de Iga 91.682

População de estrangeiros 5.478

Taxa 5.98%

Dados 03.2019

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/>

☆この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações



Cuidado com o vencimento do seu cartão de residente (zairyu card)

ざいりゅうカードのゆうこうきかんのこうしん

Todos os estrangeiros residentes no Japão que possuem o visto permanente ou visto de trabalho específico tipo 2 e possuem o cartão de residente(zairyu card), devem fazer renovação, conforme abaixo:

Pessoas com visto permanente

- Com mais de 16 anos de idade: 7 anos desde o dia da emissão (Pode fazer a renovação até 2 meses antes do vencimento)
- Com menos de 16 anos: até a data do aniversário de 16 anos (Pode fazer a renovação até 6 meses antes do vencimento)

Vencimento do cartão



As pessoas que não podem comparecer para fazer a renovação do cartão, devido a tratamento de doença ou viagem de trabalho ao exterior, também podem fazer a renovação do cartão antes do período determinado.

Maiores informações: Centro de informações da imigração tel 0570-013904 (em língua estrangeira).

Cuidado ao dirigir na Rotatória しやくしよまえのらうんどあばうと



Foi implementado o sistema de rotatória, em frente ao novo prédio da prefeitura, como medida de prevenção de acidentes de trânsito, por período experimental de 90 dias.

Tome cuidado com veículos, bicicletas e pedestres ao dirigir na rotatória.



Check up da saúde e do cérebro のうどつく・かんい にんげん どつく



KAN I NINGEN DOKKU (EXAME GERAL) E NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)

Poderão usufruir do benefício, todos os moradores de Iga que possuem o seguro nacional de saúde (Kokumin Kenkou Hoken).

As pessoas que estiverem com o pagamento do seguro em atraso não poderão fazer os exames, pessoas que fizeram o Nou-Dokku no ano fiscal 28 ou 29 não poderão fazer Nou-Dokku. Não será permitido fazer os 2 exames juntos.

Inscrição: Até dia 02 de Maio(sexta-feira). Se não preencher as vagas, haverá novas inscrições.

Forma de Inscrição: Em um cartão (**hagaki de 62 yens**) escreva o tipo de exame que deseja realizar **/KAN I NINGEN DOKKU JUUSHIN KIBOU/** ou **/NOU DOKKU JUUSHIN KIBOU/** o seu endereço, nome (se possível, escreva também em katakana), data de nascimento, telefone e envie para: 〒518-8501

IGA SHI UENO SHIJUKUCHO 3184 BANCHI

IGA SHI KENKOU FUKUSHI BU HOKEN NENKIN KA Tel 0595-22-9659

	NOU DOKKU (EXAME DE DOENÇAS CEREBRAIS)	KAN I NINGEN DOKKU (EXAME GERAL)
Candidatos	Nascidos entre 2 de junho de 1944 à 01 de junho de 1979	Nascidos entre 2 de junho de 1944 à 01 de junho de 1989
Vagas	420 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)	610 pessoas (se ultrapassar será por sorteio)
Época dos exames	De 01 de junho à 31 de março de 2020	De 01 de junho à 30 de novembro
Local	Okanami Byouin (Hospital Okanami) Shimin Byouin (Hospital Municipal) Clínica Kanamaru no Sekitsui Geka	Nas entidades hospitalares da cidade
Exames realizados	Exame biométrico (peso e altura), medição da pressão arterial, exame de sangue, exame de urina, ECG, diagnóstico por imagem (MRI=Imagem por Ressonância Magnética e MRA (Ressonância Magnética Arterial).	Exame biométrico (peso e altura), consulta auditiva do peito, medição da pressão arterial, exames de sangue, exame de urina, exame de fezes, ECG, raio X do tórax e do estômago.
Valor	9.300 yens (valor real 36,400, auxílio de 27,100 yens)	8.500 yens(valor real 35,100, auxílio de 26,600 yens)

Maiores informações:Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka Tel 0595-22-9659

IMPOSTO DO MES こんげつ の のうぜい Imposto de veículos de porte leve (Kei Jidousha ze) ~Até 31 de maio **Informações:Na prefeitura Shuu-zei ka TEL0595-22-9612**

Imposto de veículos じどうしゃ ぜい

Comunicado do Escritório de Imposto Provinciais de Iga:

O imposto sobre o veículo é cobrado, anualmente, das pessoas que estão registradas como proprietário na Sucursal de Transportes(Unyu Shikyoku), no dia 1º de abril. O imposto é determinado de acordo com o tipo de veículo, finalidade de uso, cilindrada total e capacidade de passageiros.

O imposto sobre veículos deve ser pago até dia 31 de maio. Pode ser pago nos bancos, correio ou lojas de conveniência.

Guarde o comprovante do pagamento do imposto do veículo, pois será necessário para fazer a vistoria do veículo (Shaken).

Quando comprar, vender ou doar o veículo faça a transferência de nome de proprietário (Meigi henkou).

Se mudar de endereço faça a atualização de endereço (jusho no henkou tetsuzuki) na sucursal de transportes e informe a mudança ao escritório de impostos provinciais.

Quando não for mais usar o veículo faça o cancelamento do registro do veículo (masshou touroku).

Informações sobre Imposto de veículo: Escritório de Imposto Tel 0595-24-8020 (em japonês)

Informações sobre Registro de veículo: Mie Unyu Shikyoku TEL 050-5540-2055 (em japonês)

Veículos de placa amarela, informações na prefeitura, seção kazei ka 0595-22-9613



Bolsa de estudo こうこう しゅうがく しえんきん・こうこう しょうがく きゅうふきん



Todas as crianças que ingressaram nos colégios da província de Mie, necessitam pagar mensalidade escolar. Porém, a mensalidade escolar pode ficar mais barata(desconto de 9,900 yenes/mês), se for feita solicitação para receber o subsídio (Koutou gakkou tou shuugaku shien kin). O auxílio será oferecido para todas as escolas de ensino médio, independente se particular ou pública, para as famílias, cujo imposto de residência seja menor a 304,200 (renda anual abaixo de 9.100,000 yens).

Se a criança estiver no primeiro ano do koukou, a solicitação deve ser feita no mês de abril e julho. O formulário é entregue ao aluno, no dia do ingresso escolar, fique atento. A partir do segundo ano, a solicitação deve ser feita somente em julho, nesta época a escola entrega o formulário de solicitação ao aluno. Necessita anexar documentos.

Há também uma ajuda para famílias que são isentas do imposto de residência (Koukousei tou shougaku kyuufu kin), não precisa devolver, deve ser feito solicitação em julho.

O valor da ajuda varia de 32,300 yenes à 129,700 yenes, dependendo se tem irmãos no ensino médio ou não.

Maiores informações: No próprio colégio ou na prefeitura, seção shimin seikatsu ka tel 0595-22-9702

Mie ken Kyōiku iinkai tel. 059-224-2940



Auxílio para mãe ou pai que criam filhos sozinho & Auxílio para crianças especiais

じどう ふよう てあて ・ とくべつ じどう ふよう てあて

Para receber necessita fazer a solicitação,

Jidou Fuyou teate é um auxílio para as famílias que criam crianças, sem o auxílio financeiro de um dos pais, devido a separação dos pais ou outro motivo, para auxiliar na estabilidade da vida e independência, procurando promover a melhoria do bem estar do menor.

Pessoas que podem receber este benefício:

Mãe ou pai que cria um menor de 18 anos (considerado até 31 de março mais próximo, depois do aniversário), ou pessoa que cria em substituição dos pais.

Obs.: Se o menor for portador de deficiência física ou mental (categoria médio e grave), o auxílio será até 20 anos.



Tokubetsu Jidou Fuyou Teate é um auxílio para a promoção da melhoria do bem estar do menor portador de deficiência física ou mental com menos de 20 anos.

O auxílio pode ser recebido pelos pais que criam o menor que tem deficiência física ou mental, com menos de 20 anos ou pessoa que cria o menor em substituição dos pais.

Para receber qualquer um dos auxílios, necessita cumprir alguns requisitos e documentos.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo Mirai ka Tel 0595-22-9654

Matsuri de verão – aberta inscrições para colocar barracas

しみん なつ の にぎわい ふえすた しゅってん ぼしゅう

A comissão organizadora do festival de verão exige vários trâmites complexos para participar, por isso a Kokusai Kouryuu pretende ajudar com os trâmites, como por exemplo, inscrição, participar de reuniões, solicitação de energia, gás, barracas, alvara para vender alimentos, etc.

Dia do matsuri: 18 de agosto –domingo das 12:00 às 21:00 horas

Local: avenida principal Ginza doori

Vagas: 07 vagas (se ultrapassar, haverá sorteio no dia 26 de maio- domingo)

Inscrições até dia 24 de maio até às 15 hs

Taxa de participação: 7.000 yenes

Após o encerramento das inscrições, será enviado um comunicado para as pessoas qualificadas.

Maiores Informações e Inscrições: Iga shi Kokusai Kouryuu Kyōkai (Ueno Higashi machi 2955) Tel 0595-22-9629



Controle da saúde e desenvolvimento da criança <あかちゃん の けんしん> **Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

Na cidade de Iga, há o Exame de 1 ano e 6 meses (para crianças de até 1 ano e 9 meses) e o Exame de 3 anos (para crianças de até 3 anos e 9 meses). Enviaremos comunicado para as crianças que estiverem na idade de realizar o exame. O comunicado estará em japonês, informe-se na prefeitura.

Exame de 1 ano e 6 meses (gratuito)

【Exame】 Medir a altura e o peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional.

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários

【Dia】 **14 de maio (ter) das 13:00 às 14:30**

04 de junho (ter) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Exame de 3 anos (gratuito)

【Exame】 Exame de urina, medir altura e peso, exame médico, odontológico, teste de desenvolvimento psicomotor, orientação de escovação dentária e orientação nutricional

【Levar】 Caderneta da mãe e da criança (Boshi techo), formulários, questionário sobre a visão e audição, urina

【Dia】 **06 de junho (qui) das 13:00 às 14:30**

27 de junho (qui) das 13:00 às 14:30

【local】 **Haitopia 4º andar (Iga shi Hoken Center)**

* Há também nas sub-prefeituras. Informe-se.



Emergências e Assistência médica <きゅうきゅう・いりょう> **Iryou Fukushi Seisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

◎ Se possível, consultar-se no horário do expediente normal da entidade médica.

◎ Escolher uma clínica médica para consultar-se sempre que necessário.

◎ Como fazer quando ficar doente de repente ou ficar doente nos dias de folga?

1. Procure um posto de saúde (shinryou sho) ou o consultório de emergência (Oukyuu shinryou jo).

Iga shi Oukyuu Shinryou jo TEL.0595-22-9990

【Local】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

【Especialidade】 Clínica geral e pediatria * Ferimentos e doenças leves (primeiros socorros)

2. O centro de informações médicas (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) da província de Mie, poderá informar os hospitais que estarão atendendo. Ligue para **Tel.059-229-1199**

* Logo após, ligue para a entidade médica para confirmar horário e outros.

* Quando for para a entidade médica, não se esqueça de levar o seguro de saúde.

* Se, não tiver mais necessidade de consulta, ligue para a entidade médica para cancelar o agendamento.

3. Os hospitais de plantão são para atendimentos de pacientes com ferimentos ou doenças graves que necessitam de atendimento mais detalhado ou de internação.

* Somente com encaminhamento de alguma entidade médica, do consultório de emergência ou levado pela ambulância → Shimin Byouin

* Não precisa ser levado pela ambulância, mas deve entrar em contato telefônico antes → Hospitais Okanami e Nabari

Segunda à Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final e começo de ano	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00



Maio						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Não há consultas para área de pediatria			1 Okanami	2 Nabari	3 Shimin	4 Nabari
5 Nabari	6 Okanami	7 Nabari	8 Okanami Nabari	9 Nabari	10 Shimin	11 Shimin
12 Okanami	13 Okanami	14 Shimin	15 Okanami Nabari	16 Nabari	17 Shimin	18 Nabari
19 Nabari	20 Okanami	21 Nabari	22 Okanami Nabari	23 Nabari	24 Shimin	25 Shimin
26 Okanami	27 Okanami	28 Shimin	29 Okanami Nabari	30 Nabari	31 Shimin	

Atendimento:
 【Hospital Shimin e Nabari】
 Dias da semana
 das 17:00 até 8:45 do dia seguinte
 Sábados, domingos e feriados
 de 8:45 até 8:45 do dia seguinte
 【Hospital Okanami】
 Segunda-feira 17:00 até 9:00 dia seguinte
 Quarta-feira 17:00 até 8:45 dia seguinte
 Domingo 9:00 até 8:45 dia seguinte
 * Se a segunda ou quarta-feira for feriado
 das 9:00 até 8:45
 【Ueno Sougou Shimin Byouin】 Tel.0595-24-1111
 【Okanami Sougou Byouin Tel.0595-21-3135
 【Nabari Shiritsu Byouin Tel.0595-61-1100

Disque Mie Kodomo Iryou

<みえ こども いりょう だいやる>

① Serviço de consulta sobre problemas de seguro ou saúde da criança, como doenças de crianças, preocupações sobre criação de crianças, vacinação e outros. O médico pediatra aconselhará gratuitamente. Utilize o serviço.

【Indicado】 Crianças com menos de 18 anos e seus familiares

【Telefone e horário】 # 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos os dias 19:30 às 8:00 horas

② Consulta sobre tratamento médico 24 (0120-41-9922, chamada gratuita 24 horas)



Consultas para Estrangeiros <がいこくじんのためのそうだん>

★Na prefeitura de Iga poderá fazer consultas sobre problemas no trabalho, escolares, hospitais, seguros, aposentadoria, criação de crianças, moradia, impostos, vistos e outros problemas do cotidiano. A consulta é gratuita. Se estiver com problemas, não deixe para depois, informe-se na prefeitura.

【Dia e horário】 Segunda à sexta (exceto feriados) das 9:00 até as 17:00 horas

【Local】 Na prefeitura da cidade de Iga, 1º andar, seção **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

★ Também, há um serviço de consulta gratuita com despachante oficial para o cidadão estrangeiro, para resolver problemas com visto, casamento entre estrangeiros, nacionalização e outros. Para consultar, necessita fazer reserva, informe-se na seção Shimin Seikatsu Ka ou no Tabunka Kyousei Center.

【Dia e horário】 1ª quinta-feira de cada mês, das 13:30 até as 16:00 horas

【Local】 Iga shi Tabunka Kyousei Center Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) Tel. **0595-22-9629**

Iga shi Tabunka Kyousei Center <いがし たぶんか きょうせい せんたー>

O centro "Iga shi Tabunka Kyousei Center" é um local de assistência aos estrangeiros e aos japoneses que oferece informativos em várias línguas, serviço de consultas, fotocópia com tarifa, computador e impressora, internet, cursos de idiomas, eventos, etc.

Dias de funcionamento: de segunda à sexta das 9:00 às 17:00 horas, 2º e 4º domingo das 9:00 às 17:00 horas

Local: Iga shi Ueno Higashi machi 2955 (quase em frente ao Fureai Plaza) **Telefone:** 0595-22-9629

Curso de Japonês e Reforço Escolar <にほんごきょうしつ & がくしゅうしえんきょうしつ>

Este é um local para estudar a língua japonesa e para dar reforço nos estudos da criança.

Se você pensa em morar no Japão por um longo período é muito importante saber a língua japonesa.

Nome	Iga Nihongo no Kai	Classe de reforço Sasayuri
Horário	Quarta feira 19:30 às 20:40 / Sábado 19:00 às 20:30	Sábado 14:00 hs até 16:00 hs
Local	Ueno Fureai Plaza 3º andar	Ueno Fureai Plaza 3º andar
Taxa	200 yens cada aula	200 yens cada aula
Contato	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629

Variedades <そうだんいん だより>

★ Maio – Mês do consumidor

5がつ は しょうひしゃ げっかん

Estão aumentando os problemas com pagamentos de cartão de crédito e contrato de locação.

Tenha muito cuidado com contratos que envolve dinheiro.

Quando você assina um contrato tem muitas regras para cumprir.

O contrato está escrito de uma maneira complicada em idioma japonês.

Peça ajuda para alguma pessoa que compreenda bem a língua japonesa e só assine o contrato depois de entender bem o conteúdo do contrato.

Se tiver em dificuldade, entre em contato imediatamente.

Maiores informações:
Na prefeitura,
seção Shimin
Seikatsu ka
Tel
0595-22-9626



★ O registro Honnin Tsuuchi seido não tem mais prazo de validade

ほんにん つうち せいど とうろく
ゆうこう きかん はいし

Honnin Tsuuchi Seido é um sistema que comunica quando for retirado um documento em seu nome por procuração.

A pessoa que deseja receber o comunicado, precisa fazer um registro na prefeitura, seção jumin ka. O registro tinha prazo de validade por 3 anos.

A partir de agora, não haverá mais prazo de validade. Porém, o próprio dono do documento necessita comunicar a prefeitura em caso de alterações nos dados registrados ou quando desejar cancelar o registro.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Jumin ka 0595-22-9645



★ Rubéola – teste de imunidade e vacina (para homens adultos)

せいじん だんせいの ふうしん こうたい けんさ・よぼうせつしゅ

Durante 3 anos (até dia 31 de março de ano Reiwa 4)

Local: Entidades médicas de todo o Japão

Indicado: para homens nascidos no período de 2 de abril 1962 à 1º de abril de 1979.

(Será enviado um cupom para os homens nascidos no período de 2 de abril de 1972 até 1º de abril de 1979). Os homens nascidos no período de 2 de abril de 1962 à 1º de abril de 1972, que desejarem fazer o teste, entrem em contato com a abaixo.

Se no resultado for acusado baixa imunidade, poderá aplicar a vacina gratuitamente. Maiores

informações: Haitopia, seção Kenkou Suishin ka 0595-22-9653

